

CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE

中国建筑文化遗产 13

新春“序曲”：建筑遗产保护与创意设计的专家寄语

New Year "Overture":

Words from Experts on Architectural Heritage Conservation and Creative Design

贡献与启示：北京规划设计“汇报展”20年

Achievement and Inspiration:

The Reporting Exhibition of the Planning and Designs in Beijing in the Past 20 Years



中国建筑文化遗产

13

单霁翔 名誉主编

金磊 主编



图书在版编目 (CIP) 数据

中国建筑文化遗产.13/金磊主编. —天津:天津大学出版社,
2014.5

ISBN 978-7-5618-5075-6

I. ①中… II. ①金… III. ①建筑-文化遗产-中国
IV. ①TU-092

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第105871号

策划编辑 韩振平
责任编辑 韩振平
装帧设计 安 毅

出版发行 天津大学出版社
出 版 人 杨欢
地 址 天津市卫津路92号天津大学内 (邮编: 300072)
电 话 发行部电话: 022-27403647
网 址 publish.tju.edu.cn
印 刷 北京华联印刷有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 235mm × 305mm
印 张 12.5
字 数 516千
版 次 2014年6月第1版
印 次 2014年6月第1次
定 价 66.00元

祝贺“中国文物学会传统建筑园林委员会第十九届年会”召开

宗旨

2013年11月下旬中国文物学会传统建筑园林委员会在北京召开第十九届年会。基于全国正开展《文物保护法》修订的研讨，针对业界建筑遗产保护与利用的认识误区及传统技法、设计与技术应用不到位等问题，本次研讨以批评之思，提出科学分析与建言。会议是新中国建筑遗产保护史上罕有的“自我批评”式的学术研讨，它不仅能为《文物保护法》修订提供专家思路，也能为中国建筑遗产保护与利用的城市化或城镇化发展探寻正确的方向。

主题

自我发现与提升——建筑遗产保护工程反思暨中国文物学会传统建筑园林委员会第十九届年会

议题

1. 用评论之思展开建筑遗产保护与利用成果的审视；
2. 思考并实践建筑遗产保护与再利用的文化多样性；
3. 不可移动文物保护工程的问题、差距及改进策略；
4. 践行文化遗产惠及民生、管好用好文保经费的思路；
5. 如何规划建设才能使新项目与旧建筑实现相互融合；
6. 如何看待“洋为中用”的海外建筑遗产保护的技术；
7. 思考新型城镇化建设中建筑遗产根脉与文化命运问题；
8. 思考现行建筑遗产保护与利用的诸多不可持续的“破坏性”问题；
9. 充分发挥传媒对建筑遗产保护与利用的责任与文化追求的传播力；
10. 其他



CHINA ARCHITECTURAL HERITAGE

中国建筑文化遗产 13

Instructor State Administration of Cultural Heritage
指导单位 国家文物局

Sponsor ACBI Group
主编单位 宝佳集团
Committee of Traditional Architecture and Gardens Chinese Society of Cultural Relics
中国文物学会传统建筑园林委员会
Tianjin University Press
天津大学出版社
Institute of Urban Planning and Development Peking University
北京大学城市规划与发展研究所
Architectural Culture Investigation Team
建筑文化考察组

Co-Sponsor Research Center of Mass Communication for China Architecture, ACBI Group
承编单位 宝佳集团中国建筑传媒中心

Academic Advisor 吴良镛 周干峙 单霁翔 罗哲文 冯骥才 傅熹年 马国馨 张锦秋 杨永生
学术顾问 刘叙杰 何镜堂 程泰宁 彭一刚 戴复东 郑时龄 邹德慈 王小东 楼庆西
阮仪三 路秉杰 窦以德 刘景樑 费麟 邹德侖 何玉如 柴裴义 孙大章
唐玉恩 傅清远 王其亨 王贵祥 罗健敏

Honorary Editor-in-Chief
名誉主编 单霁翔

Editor-in-Chief
主编 金磊

Director of the Editorial Board & Expert Committee
编委及专家委员会主任 单霁翔

Deputy Director of the Editorial Board & Expert Committee
编委及专家委员会副主任 高志 伍江 路红 龚良 刘谓 陈同滨 杨欢 金磊

Editorial Board and Expert Committee
编委及专家委员会委员

丁 垚	马震聪	王时伟	王宝林	王建国	尹 冰	尹海林	方 海	丘小雪
叶 青	史 津	朱小地	朱文一	庄惟敏	吕 舟	刘 军	刘伯英	刘克成
刘若梅	刘临安	刘 谓	刘燕辉	孙宗列	汪孝安	余啸峰	金 磊	陈 薇
邵韦平	吴志强	李华东	李 沉	李秉奇	杨 欢	杨 瑛	张玉坤	张伶伶
张 颀	屈培青	舒 平	周 恺	周学鹰	孟建民	郑曙暘	胡 越	洪再生
洪铁城	赵元超	赵 敏	侯卫东	贾 琄	徐 锋	徐苏斌	徐维平	倪 阳
桂学文	寇 勤	殷力欣	郭卫兵	郭 玲	郭 旃	钱 方	龚 良	崔 彤
崔 勇	崔 愷	曹兵武	梅洪元	傅绍辉	温玉清	韩振平	赖德霖	路 红
熊中元	薄宏涛	薛 明						

副主编 韩振平 殷力欣 文 澈 (特聘) 赖德霖 (海外) 李 沉 冯 娴

运营总监 韩振平 苗 淼

主编助理 苗 淼

文字编辑 刘 焱 郭 颖 冯 娴 苗 淼 朱有恒 刘安琪 (特约)

美术总监 安 毅

美术编辑 安 毅 金维忻 (实习)

英文编辑 陈 颖 冯 娴 苗 淼

英文审定 姜 凯

图片总监 陈 鹤

网络主管 朱有恒

责任校审 高希庚 刘 焱

2014, 遗产与创意再出发

金磊

天时人事日相催，冬至阳生春又来。转眼间春节已过，无论是多么复杂的年味儿，都会从“心愿”到“心结”，回归到真实的传统上。灵蛇挥别，甲午马年在奋蹄腾跃的呼啸声中来到人间，马的神性与德性，仿佛也在说，多么值得珍视的人世间那无法割舍的情感基因呀！对此，我尤感触冯骥才先生的一席话：“春节，就是回到生命原点的一解乡愁……历史地看，过去人民受苦，现在是文化受难。”我想，为了不让记忆中的“乡愁”变成“乡痛”，不可追求太理想化的马到成功，而要做跑得稳健的骏马良驹，这是我在2014新春年会上的倡言，因为只有这种追求才不卑不亢、自信务实，保持住必要的文化底气。说到文化底气，我必须提及2014年元月二十日，在中国建筑工业出版社为建筑思想家杨永生总编举行的《建筑编辑家杨永生》新书首发及报告会，我感触周谊老社长、崔愷院士、布正伟总建筑师、顾孟潮教授的发言，我钦佩沈元勤社长的胆识，会上我坦诚地讲述了对杨总学品、人品兼备的认识，我以为这是一次应载入建筑出版史册的学术活动，其意义或许超越纪念杨永生编审本人的价值。

甲午马年春节是中国年的开始，怎样定义已经到来的2014年？我以为从大处讲就必须既对得起良心也对得住历史与文化。元月中旬，在曾昭奋教授、莫京总建筑师的支持下，为纪念莫伯治院士诞生100周年，我们赴广东考察，领略莫老在岭南建筑创作上的功力，更感佩他为广东新会梁启超故居的纪念馆所做的精彩设计；2月9日，在故宫博物院院长单霁翔、福建省文物局郑国珍局长、天津市建筑设计院刘景樑大师的支持下，遗产专家团队赴福州重点考察了有活态载体之称的三坊七巷及在中国近代史上产生深远影响的“马尾船政”，特别值得提及的是官巷“海军刘”四名杰（刘敦禧、刘敦本、刘冠南、刘冠雄），这“四兄弟”已成为中国近代海军发展与建设的基石。面对“马尾船政”在中国近代史上创出的数十计“第一”，人们不可不从马尾船政及海防建筑遗产中感受到左宗棠首创、沈葆楨接办马尾船政的中国影响力。今天，尤不可忘的是中国近代史的四大保卫战——1874年台湾保卫战、1884年中法甲申海战、1894年中日甲午海战乃至抗日战争，马尾船政在发展中国海军及海防上的贡献功不可没。这让我想起王义桅教授的《海殇？——欧洲文明启示录》一书，它与“马尾船政”的联系是国人如何用全球视野，展开对海洋文明发展的深刻阐述，如何更有勇气意识到，当下西方晚霞后，东方旭日必出。

2014年2月7日，尽管出现了奥运五环中的一环没有打开的瑕疵，可索契冬奥会开幕式仍展示出俄罗斯那让人心醉神迷的美，索契冬奥会上的“中国时间”无论从哪种角度，都在彰显“愿景·理念·遗产”的关键词，它至少说明北京申办2022年冬奥会确是件必须努力的事。所以，加强奥运建筑遗产及其主办城市影响力研究意义重大。我以为在坚守文化底线的同时，就必须靠新话题、新叙事、新思路、新方阵贡献给业内外“新礼物”。

A New Journey: Heritage and Innovation in 2014

Jin Lei

How time flies! Spring is on the way, and its signs will be soon all around. After the Spring Festival, people have to come back to the reality although they may be still surrounded by blissful festival atmosphere. Farewell to the Year of the Snake, here comes the Year of the Horse, as if a horse comes to us howling and whistling with vigorous jumps and dashes! Seemingly, the divinity and morality that the horse represents is appreciating our worldly feelings that we cannot give up. "Spring Festival brings nostalgia that sends us back to the origin of our life... Historically speaking, it is our people who used to endure hardships, now it is our culture's turn." said Mr. Feng Jikai, China's famous modern author and artist, which leaves me thinking. I believe we cannot pursue ideal immediate success but stress steadiness if we want to prevent nostalgia becoming painful memories. This is the piece of advice I proposed in the Spring Meeting in 2014. Only when we are taking neither overbearing nor servile steps with confidence and practicability can we preserve the necessary cultural deposits. In terms of cultural deposits, I cannot leave out China Architecture & Building Press' (CABP) new book launch of *Architectural Editor Yang Yongsheng: A Collection of Mourning Articles* and seminars held in memorial of architectural thinker Yang Yongsheng on January 10th, 2014. I was touched by the speeches given by former CABP director Zhou Yi, academician Cui Kai, chief architect Bu Zhengwei and Professor Gu Mengchao. I also admired CABP director Shen Yuanqin's ambition and courage. In the meeting, I shared how I know Mr. Yang from the perspective of his knowledge and moral quality. These academic activities should be recorded in the architecture and publishing history, as its meaning may perhaps go beyond memorizing Mr. Yang only.

The Spring Festival of the Year of the Horse marks the beginning of a Chinese lunar year. How can we define the coming 2014? We should be honest to our conscientiousness as well as our history and culture. In middle January, with the support of Professor Zeng Zhaoen and chief architect Mo Jing, we visited Guangdong in memorial of academician Mo Bozhi's 100th birthday. We enjoyed Mo's Lingnan architectural creations and even admired his excellent design of Liang Qichao's former residence in Xinhui, Guangdong. On February 9th, with the support of director of the National Palace Museum Shan Jixiang, head of Fujian Provincial Cultural Relics Bureau Zheng Guozhen, and China's architectural design expert Liu Jingliang, the team of heritage experts paid a visit to Fuzhou, Fujian, viewing "live sector" of ancient architecture "Three Lanes and Seven Alleys" and Mawei Ship Building Groups (MSBG) that leaves a deep influence on China's modern history. Here I would like to mention the Navy Family Liu Brothers (Liu Dunxi, Liu Dunben, Liu Guannan and Liu Guanxiong) in Gong Alley in particular. The four brothers have laid a foundation to the development and construction of China's modern navy. The Mawei Ship Building Group has made many "first-time"s in China's modern history. Naturally, we can feel the influence of the MSBG founded by Zuo Zongtang and taken over by Shen Baozhen from the coastal defence construction relics. We shall not let go the memories of four guardian wars in China's modern history: Taiwan guardian war in 1874, Sino-French naval battle in 1884, Sino-Japanese naval battle in 1894 and Anti-Japanese War between 1937 and 1945. MSBG has contributed a lot to the development of Chinese navy and naval defence. This reminds me of Professor Wang Yiwei's *Maritime Loss: Implication of European Civilisation*: the book together with the MSBG shows how Chinese can deeply describe the development of maritime civilization from a global perspective, and even confidently realise that the golden time for oriental world has come after the sunset of western economy.

On February 7th, 2014, the opening ceremony of the Sochi Winter Olympics showed the amazingly ecstatic beauty of Russia although one of the rings forming the Olympic Rings failed to open. China's performance in the Games illustrates three key words "vision, concept, heritage" from all perspectives. At least, one thing is sure: Beijing has to work hard if it is aimed at bidding for the 2022 Winter Olympic Games. So it is of great importance that we strengthen our researches on Olympic architecture heritages and host city's influence. I believe we should stick to our cultural baseline and rely on new topics, stories, thoughts and matrixes to present "a new gift" to all.

目 录

Li Bingqi 李秉奇	136	Establish Multi-buildings on Hillside, Make a Mickle from a Little — The Design of Municipal Government Building of Chongqing 依山重楼，聚小成大 ——重庆市政府办公楼设计
Cheng Jun, Zhang Diyi 成均 张帝夷	144	Constructing Ideal City With Aesthetics — “Future Festival” in Shanghai Modern Art Museum 美学建构理想城市 ——品味上海当代艺术博物馆里的“未来盛宴”
CAH Editorial Office CAH编委会	146	His Design Is Convincing — An Interview with National Design Master, Liang Sicheng Architecture Award Winner Chai Peiyi 他的设计作品令人信服 ——全国工程勘察设计大师、梁思成建筑奖获得者柴裴义访谈
CAH Editorial Office CAH编委会	150	Ten Years Sweat and Work — Cuikai Studio's Decennial Architectural Exhibition and Seminars Grandly Open 十年·耕耘 ——崔愷工作室十周年建筑创作展及相关讲座隆重开幕
CAH Editorial Office CAH编委会	152	To Commemorate Past Masters and Carry Forward Culture of Expertise — 60th Anniversary Ceremony of China Building Laboratory and 10th International Symposium on Traditional Housing Theory Held in Nanjing 纪念建筑先贤 弘扬学术精神 ——中国建筑研究室成立60周年纪念暨第十届传统民居理论国际学术研讨会在南京举行
CAH Editorial Office CAH编委会	156	Passion for Architectural Heritage Burns in Tianjin — 3rd International Conference on Architectural Heritage Conservation and Sustainable Development · Tianjin Held 建筑遗产激情再燃津门 ——第三届“建筑遗产保护与可持续发展·天津”国际会议召开
CAH Editorial Office CAH编委会	158	Chinese and Foreign Experts Discuss China's Contemporary Architectural Development — 2013 International High-end Forum on Development Strategy of China's Modern Architectural Design Held in Nanjing 中外专家共议中国当代建筑发展 ——2013中国当代建筑设计发展战略国际高端论坛在南京召开

CONTENTS

Fieldwork and Evaluation of Industrial Heritage — 4th Industrial Heritage Symposium Held in Wuhan 工业遗产的田野调查和价值评价 ——中国第四届工业建筑遗产学术研讨会在武汉召开	162	CAH Editorial Office CAH编委会
Architectural Heritage in Yunnan — "Yunan Architectural Photography Salon" and "Regional Architectural Creation Academic Salon" Held in Kunming 建筑文化遗产在云南 ——“云南建筑摄影沙龙”与“地域建筑创作学术沙龙”在昆明举行	166	CAH Editorial Office CAH编委会
Expanding Market Through Design, Improving Quality in Cultural Ways — Symposium "Traditional Architectural Culture and Decoration Brand Promotion" Held by China Real Estate Design League 以设计开拓市场 以文化提高质量 ——全联房地产设计联盟“传统建筑文化与装饰品牌提升”专题研讨会召开	169	CAH Editorial Office CAH编委会
Historical Buildings Through Times — Sidelights on Forum “Cultural Hebei, Innovative Design” 在历史建筑的时代演变中沉思 ——“文化河北，创新设计”论坛侧记	172	CAH Editorial Office CAH编委会
Lofty Aspirations and Bold Visions — Academician Zhou Ganzhi's Funeral Held in Beijing 凌云壮志怀千古 雄才韬略划神州 ——两院院士周干峙同志遗体告别仪式在京举行	176	CAH Editorial Office CAH编委会
Research About San Francisco Chinatown's Architecture 旧金山中国城建筑印象	179	Liu Erdong 刘尔东
<i>The Chinese Architect</i> in Republican Period: Reading an Era 民国《中国建筑》：读出一个时代的况味	182	Ji Yeqing 季也清
Introduction of 17 Books and Periodicals 书刊推荐17则	188	Wang Sucheng, Zhang Lijun, Gong Chao 王苏成 章丽君 宫超



为纪念莫伯治先生百年诞辰而摄 广州南园酒家（摄影 / 陈鹤）

Renovation and Conservation of the Imperial Palace

谈谈故宫的修缮保护工作

单霁翔 (Shan Jixiang) *



▲ 单霁翔

引言: 最近,国家文物局经过专家论证,同意在故宫博物院设立明清官式建筑研究和保护国家文物局重点科研基地。我认为这是非常正确的决定。故宫是世界上完整保留至今的规模最大的古建筑群,故宫博物院有义务和能力担此重任。在这次评审明清官式建筑研究和保护国家文物局重点科研基地时,有的专家对故宫古建筑修缮工程,特别是太和殿修缮工程提出质疑,我们做了一些解释工作,强调近年来故宫博物院已经对故宫整体修缮工程进行了分析研究,将会更加理性地、更加科学地开展后续各项古建筑修缮工程。

Introduction: Recently, the State Administration of Cultural Heritage approved to establish a research base in the Palace Museum for the research and conservation of the official architecture built during the Ming and Qing dynasties. I think it is a right decision. The Imperial Palace is the largest ancient building complex which has been completely preserved till now. The Palace Museum should and could take on the responsibility. When reviewing the research base, some had questioned the renovation work of palace buildings, especially the repair of the Hall of Supreme Harmony. We answered the question by stressing that the Palace Museum had analyzed the whole renovation project and will continue the work in a more rational and more scientific way.

欧洲的保护理念之争

自从故宫整体修缮工程开展以来,就一直存在着不同保护理念的争论。实际上,这一争论在国际文物建筑保护领域已经进行了上百年,首先在欧洲展开,欧洲学者在19世纪上半叶开始探讨保护文物建筑的理论。根据陈志华教授的分析,在这一探讨过程中,欧洲曾经产生过三个主要流派,即英国派、法国派和意大利派。英国派过于迷恋“富有诗意的死亡”,陶醉在废墟前的伤感情怀之中,因此不赞成对古建筑进行修缮。法国派关注的是杰出建筑物的雄伟壮观,主张将古建筑维修得完完整整,“像它应该的那样”,甚至“比原来的更好”,希望文物建筑修缮以后风格更统一,功能更合理。

意大利派则重视古建筑的历史文化意义。他们既不赞成英国派那种任凭古建筑走向“有永恒之美的自然死亡”的态度,主张要千方百计制止它们的“死亡”,同时也不赞成法国派那种主观地“改造”“提高”古建筑的完整风格,导致它们携带的历史信息混乱甚至消亡的思路。他们主张尽可能多地保护古建筑的真实性。意大利派提出文物建筑是文明史和民俗史的重要因素,是珍贵的历史资料,既不能任它败坏,也不能随意修改,而要保持住它的“现状”,包括它存在过程中所有的改变,不可以“恢复原状”。

在欧洲,关于文物建筑保护的系统性理论,通过1964年ICOMOS的《威尼斯宪章》比较完整地表达出来。《威尼斯宪章》提出“保护与修复古迹的目的旨在把它们既作为历史见证又作为艺术品予以保护”,“决不能改变该建筑的布局或装饰”。“不能改变”是其中的关键词。1975年联合国教科文组织策划了“欧洲文物建筑年”,进一步把《威尼斯宪章》传播到全世界。从此《威尼斯宪章》基本上奠定了它的主导地位。文物建筑保护从此成为一门独立科学,不再等于“古建筑修缮”,它把保护文物建筑所携带的历史信息放到第一位。100多年的探索过程说明,文物建筑保护科学的建立和推广,需要社会有很高的文明程度,需要国际的交流和合作。但是遗憾的是,长期以来国际社会关于文物建筑保护理念的建立和推广,始终没有离开欧美语境,而很少把目光关注东方,特别是拥有早期古建筑最为丰富的中国。

* 故宫博物院院长、中国文物学会会长



太和殿（摄影/陈鹤）

中国“不改变文物原状”原则

21世纪初，关于故宫和天坛、颐和园的文物建筑修缮工程，曾经引起国际文化遗产保护领域的关注，为此，2007年5月25日，来自20多个国家和地区的60余位代表，参加了由中国国家文物局、联合国教科文组织世界遗产中心、国际文物保护与修复研究中心、国际古迹遗址理事会共同主办，北京故宫博物院承办的东亚地区文物建筑保护理念与实践国际研讨会，这次研讨会经过现场考察和深入研讨达成基本共识，在会议上我也代表国家文物局进行发言，在阐述中国文物建筑的历史性、丰富性、礼制性的特点之后，重点强调了中国文物建筑的脆弱性、整体性、延承性的特点，旨在说明中国木结构古建筑与欧洲以砖石为主的历史建筑之间的不同特点。

第一是脆弱性。中国文物建筑尤其是木结构文物建筑具有比较突出的易损性和脆弱性。中国古代建筑最常见的两种材料，即木和土，尤其木材是中国古代建筑中最为重要的材料，从材料的寿命来看，木材易被雨水、潮湿等侵蚀而糟烂，被虫蛀而空朽。为了更好地延长木构架的寿命，建筑内外檐的油饰彩画既有装饰作用，也有保护木结构材料的意义，而墙体更是木构架的维护结构语言。为了防潮，建筑下部的台基使用石材，亦需要经常性的保养。

第二是整体性。中国文物建筑的每个局部都发挥着重要而独特的作用，局部残损可能危及整体安全。屋顶是保护建筑木构

架、墙体以及建筑基础安全的最重要部分，是木构的主要维护语言。屋顶受损会逐渐导致木构架残损，影响建筑的建构和整体安全。中国文物建筑易受自然风雨损毁，常见现象是屋顶漏雨逐渐侵蚀梁架、墙体，最终导致整体建筑坍塌。所以，防止木结构建筑局部损害危及整体，日常保养和局部保护加固显得十分重要。

第三是延承性。中国文物建筑具有鲜明的时代延承性，单体建筑建成于一个时代，但是不乏以后历代添加的修缮加固痕迹；群组建筑则历时较长而成，这种延承性体现出中国古代建筑工匠对前人的尊重、传承和发展，同时也客观保存了文物建筑全部历史过程的真实性和完整性，体现出真实而不断发展的文化价值。这种延承性决定了中国文物建筑的保护维修，首先应该是使之“延年益寿”、长留人间，并尽可能保护一切历史信息。

1992年，在北京召开的全国文物建筑保护维修理论研讨会上，有专家提出应建立有中国特色的文物建筑保护理论与实践科学，认为古建筑的价值在于历史的原貌，古建筑保养维修目的是延年益寿，要避免维修对古建筑造成破坏。古建筑修缮应坚持“四保存”原则，即保存原来的建筑形制、保存原来的建筑结构、保存原来的建筑材料和保存原来的工艺技术。古建筑维修的科技创新，不是替换原材料而是加固补强。专家们认为当代人只是历史的传承者，以崇敬前人、相信后人的负责态度，在保护前人建筑成果的真实性和完整性的同时，也将建筑的延承性忠实地留传给后人，是当代人责无旁贷的职责。

2002年，新修改的《文物保护法》规定：对不可移动文物进行修缮、保养等，必须遵守不改变文物原状的原则。不改变文物原状的原则可以包括保存现状和恢复原状两方面内容。保存现状应主要使用日常保养和环境治理的手段，对于出现险情的文物建筑局部可使用防护加固和原状整修手段。恢复原状指出于为文物建筑整体或残存局部的安全考虑而使用重点修复手段。在实际的文物建筑保护维修中，正确把握恢复原状与保存现状之间的尺度极为重要。

不改变文物原状的原则，有利于保护文物建筑的真实性和完整性。古建筑是历史的物证。不改变其原状，是谨慎保存历史空间和文化记忆的上策，宗旨是保存我们了解历史、今古对话、时空跨越的媒质，就像保存时间隧道，便于我们借此追寻文脉、感受历史，明确未来发展的方向。看似只是古建筑修缮的具体理念和实施原则，实则关系到我们对待历史与未来的态度，关系到文化传承的前途。因此，不改变文物原状是一种历史责任。古建筑是历史的物证，在对木结构文物建筑进行加固排险保护时，小心翼翼地不改变原状将意味着严肃、谨慎地保存所有的历史。

在故宫博物院设立明清官式建筑研究和保护国家文物局重点科研基地，进而建设中国古建筑保护国家基地，有现实合理性和历史必然性。我们不但拥有世界最大规模的官式木结构古建筑群，而且拥有数百年故宫古建筑保护修缮的丰富经验，特别是面临国务院批准的故宫整体修缮工程的实践机遇，这些是故宫博物院得天独厚的优势，也是我们不能回避的历史责任。目前持续至2020年的故宫整体修缮工程，已经走过了11年的历程，按计划将在2020年竣工。今后7年，我们应以怎样的正确理念推动此项工程开展，问题十分具体，也十分现实，我们必须对此作出回答。

目前，故宫博物院正在对历经几百年风雨的古建筑群进行前所未有的大规模修缮。实际上，这一整体保护修缮工程需要投入的精力和智慧，并不比重建整座紫禁城宫殿的困难和难度小。一方面，现在的古建筑材料供应市场上已经难以购得所需优质传统材料，再加上实施政府采购，按照一般标准控制经费，更难以保证故宫古建筑修缮所需传统材料的质量。另一方面，在传统技艺传承方面存在危机，一些施工技能只有那些有着长期实践经验的传统工匠才能掌握。但是这些身怀绝技的传统工匠目前已经难以寻觅。

面对这一情势，持续至2020年的故宫整体修缮工程，是按照原定“一年修一座大殿”等计划进行，还是实事求是地对目前材料、工艺、方式等条件进行全面分析，制订更为科学合理的保护修缮计划，需要我们面对现实作出抉择。实际上，在当前的条件下，一方面应加强古建筑群的日常维修保养，通过系统的“岁修”和“零修”，尽量保持每一幢古建筑的健康状态，延长它们的应有寿命。另一方面应加强古建筑传统营造技艺的传承和工匠的培养，为早日实现高质量的保护修缮积极创造条件。

岁修——事半功倍的保护效果

在现行的《文物保护工程管理办法》中，将文物保护工程分为保养维护工程、抢险加固工程、修缮工程、保护性设施建设工程、迁移工程等。其中对保养维护工程给出了明确的定义，即“针对文物的轻微损害所作的日常性、季节性的养护”。保养维护工程是一种特殊的工程，介于事先保护与事后维修中间。它不同于事先保护之处在于要对建筑进行一定程度的修修补补，如屋顶除草、补漏、疏通水道、散水补砌、地砖补齐等，具有一定的工程量，它不同于事后维修之处在于工期很短、频率较高、工程量较小等。

文物建筑的损坏是难以避免的，损坏出现后，如不及时处理，会加速文物建筑的老化。例如我们每天在故宫博物院巡查，经常看到古建筑的屋面长出杂草，看似只是很小的问题，但是如不及时清理这些杂草，便会造成瓦片松动，进而导致望板糟朽，再进一步就是屋面漏雨、梁架受损。如果一开始就及时将杂草进行清理，此后的一系列问题便不会发生。所以保养维护工程就是在问题刚刚出现时便对它进行处理，使问题不能扩散、病害不能发展，不至于造成更大的破坏力，延长古建筑的应有寿命。

事实上，对建筑进行经常性的保养维护，是人们的本能和使用的基本需要。历史上无论是皇家宫殿还是民间建筑，都会经常进行保养维护。对故宫古建筑进行保养维护，保持其良好状态，有着长期形成的传统，有着极其重要的意义。清代《钦定宫中现行则例》中专有“岁修”一章，规定“凡乾清宫三年一次苫补渗漏，构根墙垣，修饰地面之事由宫殿监预先秦准……”由此可见，通过保养维护来使古建筑保持良好状态，在紫禁城里有着悠久历史，其作用也经过了充分的实践检验。

经常进行古建筑保养维护工程，就优点来说，一是可以使古建筑较长时间地保持良好状态，减少修缮次数，从而使古建筑的真实性最大限度地得以保存。二是古建筑修缮所需资金较多，而保养维护工程所需资金较少，勤保养维护而少修缮，则可以大大减少古建筑修缮资金的投入。三是保养维护工程具有工程量小、周期短等优点，可一年一次、一年数次或根据需要随时进行，方便灵活掌握。当然，保养维护工程再小，也是在文物建筑本体上实施工程，如果没有完整的配套措施，也会出现种种意想不到的问题，甚至会对古建筑造成不可逆转的损害，因此必须结合故宫古建筑的特点和要求，制定出切实可行的古建筑保养维护工程策略和制度。

《文物保护工程管理办法》对保养维护工程也有具体的规定：“保养维护工程由文物使用单位列入每年的工作计划和经费预算，并报省、自治区、直辖市文物行政部门备案。”但是这仅仅是一个概括性的政策，远不能起到规范保养维护工程的作用，具体执行时还要涉及很多问题，还需要制定详细的配套政策来保证实施。例如保养维护工程需不需要设计方案，用不用审批，是否对施工单位进行资质要求，保养维护工程的具体范围包括哪些，保养维护频率有没有硬性规定等，这些都需要我们和文物管理部门进行沟通，逐步加以明确。

过去，当国家财政投入不能满足古建筑修缮时，文物部门曾就古建筑保护提出“不塌不漏”原则，这主要是一种抢险性的处理。近年来，经济状况好转以后，各地纷纷对古建筑进行修缮。但是，修缮以后的古建筑如果没有得到很好的保养和维护的话，几年以后将面临再次修缮，如此反复实施，古建筑的真实性将荡然无存。今天，我们有能力也有责任，将古建筑的保护思路变为以日常保养维护为主，尽量减少主动修缮。但是，保养维护毕竟只能处理那些看得见的问题，必须对古建筑保护状况进行日常监测，该进行抢险修缮的还是要及时进行修缮。

将“古建筑修缮工程”上升为“古建筑保护研究”

国家文物局在故宫博物院设立明清官式建筑研究和保护国家文物局重点科研基地，是我们一个新的起点，要努力将“古建筑修缮工程”上升为“古建筑保护研究”。必须将明清官式建筑研究和保护国家文物局重点科研基地，真正建设成为在国际上具有一定影响力的中国古建筑保护国家基地彻底改变中国文物建筑保护理论在国际领域缺少话语权的状况，承担起故宫博物院应尽的中国责任、世界责任。

为此，我们要有实际行动，一是建议在故宫研究院成立古建筑研究所，深入开展古建筑保护理论和实践研究。二是系统整理紫禁城古建筑保护历史文献，包括正在进行的编纂《宫廷建筑大事史料长编》工作，在编纂《明代宫廷建筑大事史料长编》的基础上，启动《清代宫廷建筑大事史料长编》的编纂工作。三是对故宫整体修缮工程进行研究，及时编辑整理出版各项古建筑修缮报告和工程实录。四是建设古建筑修缮技艺传承基地，部分恢复“造办处”功能。目前修缮技艺部所在地是原内务府造办处，清代造办体系分为两个机构，一个是专供宫中用度的“养心殿造办处”，另一个是设于内务府北侧的“内务府造办处”，又称“匠作处”。据记载造办处在最鼎盛时，下设24个作坊，每个作坊都荟萃全国各地的能工巧匠。这些能工巧匠囊括了朝廷几乎日常生活中的各个方面，当时民间把这个造办处叫作“百工坊”。今天，将修缮技艺部“造办处”定位于开放式的官式古建筑技艺传承平台。五是在东华门区域建设故宫博物院古建筑馆，在故宫博物院90年院庆前对外开放。同时在銮仪卫库房区域建设室外古建筑石构件仓储式展示区。六是在故宫博物院北院区建设宫廷园艺研究中心，争取明年局部对外开放。

New Year "Overture": Words from Experts on Architectural Heritage Conservation and Creative Design

新春“序曲”：建筑遗产保护与创意设计的专家寄语

CAH编委会 (CAH Editorial Office)

引言：2014年新春，《中国建筑文化遗产》编委会特邀请建筑与文博专家畅谈共和国65周年的历史与明天。在过去的65周年里，建筑遗产保护与创意设计，既取得过长足的进步，又经受过严重的挫折。在新的一年里到来之际，《中国建筑文化遗产》邀请各方学界的名家借助这一平台寄望2014，抒发对新中国65周年历程的遐想。专家的叙说组成我们这个时代的一部微史，体量虽小，微言大义。

Introduction: At the time 2014 was approaching, *China Architectural Heritage* invited experts from the background of architecture, culture and creative design to talk about China's 65-year history as well as the future. Over the past 65 years, architectural heritage conservation and creative design have seen great progress as well as severe setbacks. At the start of the New Year, *China Architectural Heritage* invited masters from a variety of fields to express their points of view on the development over the 65 years and share their wishes for 2014. Although they didn't say much, their meaningful words constitute a small history of our time.



2014年新春的回顾与展望

单霁翔
故宫博物院院长

故宫博物院有三项世界之最的文化资源，一是拥有世界上规模最大、保存最完整的古代宫殿建筑群。二是拥有世界上收藏数量最多、价值最高的中国历代文物。三是拥有世界上数量最多、文化多元的观众群体。目前故宫博物院的文物藏品总数1 807 558件，其中珍贵文物1 684 707件，占全国文物收藏单位所保管的珍贵文物401万件的41.98%。

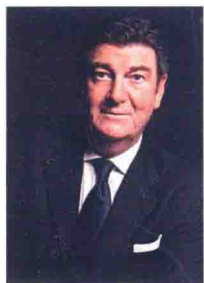
作为故宫的“看门人”，过去一年里，最值得骄傲的是，接待观众环境有较大改善。观众们进入故宫博物院时心情更加舒畅，脚步更加有力，脸上洋溢着笑容。端门-午门广场的环境整治提升工程完成，改变了过去高峰日观众购买门票的时间超过一小时的情况，目前一般购买门票的时间不超过15分钟，各项服务设施得到改善。新的午门安全检查设施正式投入运行，解决了故宫博物院检票和安全检查方面的诸多难题。环境得到整治，实施禁烟、禁携带打火机、禁机动车驶入开放区等取得成效，一些“彩钢房”被拆除。同样值得骄傲的是，故宫博物院在过去的一年中，没有发生古建筑、文物藏品、观众的安全问题。新的安全防范系统基本建成投入使用，能够有效提升安全防范水平。

最遗憾的是，大多数观众走进故宫博物院以后，一直往前面走，不去看两侧的各种展览，很多观众没有感受到博物馆的强大气息。同时由于开放区域、展览场地、社会宣传等方面的原因，广大观众看不到故宫文物藏品的整体面貌。在今后几年我们要着力克服这些不足。故宫博物院将在2015年开放西部区域，使开放区域从目前占紫禁城面积的52%，增加到65%左右，并将在2016年左右迁出紫禁城中路、东西路红墙内的全部办公科研单位，进一步使开放区域增加到76%左右。2013年年初，故宫博物院在全国

博物馆中率先公开了文物藏品总目，使每一位社会公众对故宫博物院的文物藏品，都享有知情权、参与权、监督权、受益权，便于广大公众深入了解故宫文化。伴随90周年院庆的到来，故宫博物院将向观众呈现一系列新的展览。包括午门-雁翅楼特展展厅的启用，东华门的古建筑馆展厅、慈宁宫的雕塑馆展厅的开放，以及珍宝馆等展览改陈提升，均令人期待。

故宫博物院目前已经研发出具有故宫特色的文化产品6 000种左右，但是不能只注重数量，更应该注重质量，注重培育广大观众喜爱的文化产品。今后要从“数量增长”走向“质量提升”。作为难点，一是要实现故宫文物藏品所呈现的历史文化与人们的现代生活之间的结合，实现故宫所呈现的宫廷文化与民众生活之间的结合，在文化产品已有的历史性、知识性的基础上，增加趣味性、实用性，使文化产品进入人们的日常生活。二是要克服文化产品销售空间相对分散，不便于观众利用的问题，对故宫商店、故宫书店等进行合理整合和布局。近日，故宫博物院成功举办了“紫禁城杯”文化创意产品设计大奖赛，一批充满故宫文化气息的文化产品正在进行成果转化。要不断优化文化产品结构，加大文化产品研发力度，深入挖掘故宫文化元素，鼓励创意设计成果转化，实施准入制度严格把关质量。今年故宫在设立端门广场文物商店的基础上，开设神武门广场故宫文化产品长廊，提升东长房文物商店品质，开辟隆宗门外观众服务中心，通过这些举措，使故宫文化产品经营空间具有宽敞、雅致的经营环境，能使观众感受到故宫商店内的文化产品展示，犹如文物陈列展览的文化延伸，激发人们把“故宫文化带回家”的愿望。在信息化建设方面，2014年将通过中文版网站优化、英文版网站升级，青少版网站更新以及微信公共服务发布等各类推广活动，使故宫文化传播空间更加广阔。

目前，我国处于博物馆事业快速发展时期，就各地博物馆建设来说，一般注重的一是馆舍规模，二是藏品数量，三是观众数量，四是资金投入。但是对于故宫博物院来说，国家定位为“世界一流博物馆”，应该树立更加崇高的目标，拥有更加长远的志向，开拓更加宏阔的空间。今天对于故宫博物院来说，希望拥有四个方面的优势，一是与时俱进的发展理念，二是人才辈出的发展环境，三是前沿科技的发展支撑，四是文化传播的发展平台。为此故宫博物院成立了故宫研究院、故宫学院，正在努力建立中国古建筑保护传承国家基地、中国文物藏品科技保护国家基地。作为保护、弘扬、传播中华文明的文化高地，故宫博物院应对实现伟大的“中国梦”作出实实在在、不可替代的贡献。也努力实现“把一个壮美的紫禁城完整地交给下一个600年”的“故宫梦”！



新春贺辞

Peter Zec

德国红点设计奖主席

2013 was a very successful year for the well-being of architecture and design. The year of the snake saw the opening of the third Red Dot Design Museum: From now on, Taipei is, after Essen in Germany and Singapore, another hotspot for awarded product innovations. The virtual world was enriched by Red Dot 21: The new global design directory breaks all boundaries between brands, designers, products, and even awards. And for the educational benefits, we successfully launched the first terms of the Red Dot Academy in Xiamen. All of this emanates into the year of the horse: We will continue to qualify designers, architects and manufacturers in China and on the global scale. The same goes for presenting selected, award-winning projects and products in all places where good design is needed and valued. I'm looking forward to this development in growth, freedom and creativity, and wish all readers of the *China Architectural Heritage* a healthy and prosperous new year!



温故知新 圆梦建筑

费麟

中国中元国际工程公司顾问总建筑师兼任清华大学教授

从1953年到建筑系学习算起，我进入建筑领域已有60年。抗战期间父亲在广西大学开课“国防工程”，梧州遭日本野蛮轰炸时，全家躲防空洞的情景还记忆犹新。1945年在上海体验了抗战胜利后全市

狂欢的喜悦。1949年5月在上海，打腰鼓、跳秧歌舞、高唱《团结就是力量》《我们是民主青年》等歌曲，宣布了向旧时代告别。之后又经历了“以阶级斗争为纲”和“以经济建设为中心”两个时代。三个阶段对人们无不打上时代烙印。忆往昔，试以“三阶段两点论”的观点看中国百年来建筑兴衰发展历程。

第一阶段是学西方阶段。1911年后百废俱兴，

中国现代建筑正处于起步阶段。中国建筑前辈在建筑理论、建筑考古、建筑教育以及建筑创作方面为后人打下了坚实的基础。中山陵、上海中国银行等建筑成为时代的标志。这时国外建筑师纷纷进入中国市场，上海的国际饭店、大光明电影院、清华与北大校园规划设计等都是代表作。

第二阶段是学苏阶段。苏联援助的156项大型工程，培养了中国的建筑设计、施工、管理队伍。院系调整后，理工分校，实行党委领导下的校长负责制。在这“以阶级斗争为纲”的计划经济时期，不断的政治运动对建筑教育、建筑创作、建筑理论和建筑体制带来巨大的冲击。和国际先进水平相比，我们的差距在逐渐加大。

第三阶段是改革开放阶段。经过30多年的努力，我们在经济建设上取得令人瞩目的成就。我国参加了WTO，向世界逐渐全面开放，先后举办了奥运会、世博会、园博会，在城市建筑方面取得突飞猛进的发展。通过“走出去，请进来”方式培养了许多专家。在全面、高速建设发展的形势下，不能否认，我们在生态、资源、民生、公平方面已付出了巨大的代价。

温故知新，我有些梦想，希望我国建筑领域要总结三个阶段的经验教训，要从顶层设计开始，稳步发展，与时俱进。

我有个梦，根据WTO服务协定、FIDIC条款和UIA的建筑师职业实践条款，我国要认真地走工程咨询设计的道路；

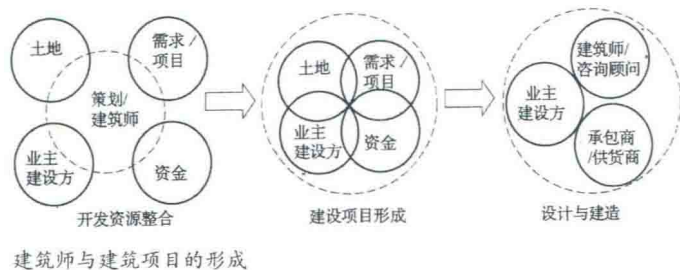
我有个梦，根据《中华人民共和国注册建筑师条例》，要发挥建筑师应有的主导作用，实现责、权、利的统一；

我有个梦，要改革不合理的规章制度，如工程咨询设计程序、收费标准、建筑法、招投标法、奖评制度、施工图审查制度、强制性规范等都要反思和改革；

我有个梦，建筑教育要重视培养独创精神与科学思想，要加强建筑师执业实践和职业道德的基础教育，适应国家快速发展的需要；

我有个梦，中国建筑师要继承传统面向世界，在融合东西方优秀建筑文化与科技上发挥更大的作用；

我还有个梦……



建筑文化遗产保护与价值观念

郑时龄

中国科学院院士、同济大学学术委员会主任、上海市规划委员会城市发展战略委员会主任委员

建筑文化遗产保护在很大程度上是价值取向的结果，受追求什么样的建筑价值观念的影响。1983年的时候，我曾经与一位建筑师争论。那时他正在设计一座新的和平饭店大楼，这座大楼耸立在拆除1906年建造的汇中饭店的基地上，用新的材料仿照1926年建造的沙逊大厦（今天的和平饭店）的建筑轮廓线进行设计，立面时尚。我质疑这位建筑师的设计是破坏外滩的历史风貌，在外滩镶一颗金牙齿。他反驳说时代在进步，建筑也在进步，旧建筑应当被新的建筑所取代。在那个谈保护历史建筑被认为是保护落后的年代，这位建筑师的“创意”被看作是十分正常的，幸好不知是他的方案没有被接受，还是主持这个项目的人改变了主意。这座具有英国维多利亚文艺复兴风格，当年被誉为“远东最豪华的旅馆”的汇中饭店，今天的和平饭店南楼才得以保存下来。

同样发生在外滩的另一件事情，那已经是2007年，当时在讨论上海外滩滨江带的改造，原来的构想是将过境交通放入地下隧道，地面只留4条为外滩地区服务的车道。主事的技术人员提出了一个特别的“创意”，为了节省投资，设想将外滩的地面抬高，建造一个大平台，地面仍为原来的车道。如此一来，外滩所有那些历史建筑看上去都仿佛在膝盖以下截了肢。这些技术人员又想出了一招，将外滩所有的建筑加以顶升。如果按此方案实施的话，工程师是完成了一项划时代的

“创举”，可是却会毁了作为国家级文物的外滩历史建筑，毁了世界上最好的滨水区之一。我们不得不惊叹亏他们怎么想得这种主意，仔细思考的话，关键在于价值观念，为了省钱，图省事，追求快速施工。而没有将历史建筑保护纳入他们的方案。幸好从2004年起上海已经开始实行对历史建筑最严格的保护，才没有采纳他们的“创意”。

当今社会上流行的功利主义价值观引发了急功近利和短期行为，而且这一现象已经深入影响到历史建筑保护领域。求新求变成发展的目标，忽视历史建筑的价值，已经成为影响建筑文化遗产保护的重要因素。



2014年我无法释怀的事情

张钦楠

中国建筑学会前秘书长，原建设部设计局局长

日前收到了香港钟华楠先生寄来的新年贺卡，很有感触。楠兄每年都会亲自手绘一张贺年卡寄给我，也让我感受到了他来自于香港的热情。作为香港的老一辈建筑家，他对大陆的帮助和感情已有数十年。不过楠兄还有一些事情很让我唏嘘，就是他曾要在大陆出书的事情。记得他当时将书稿交给了北京大学出版社，各项审核也都通过了，不过不知道最后因为什么原因，北京大学出版社毁约没有出版这本书。这件事情对他打击很大，我觉得我们没有理由这么对他！我现在希望《中国建筑文化遗产》主编金磊能答应我，尽快与楠兄取得联系，并协助他将这本书在大陆出版，这不仅仅是圆他个人的愿望，更体现了对我们行业发展的一个负责精神，我觉得只有这样才能对得起楠兄对大陆的长久的支持。老一辈建筑师中还有很多人也值得用一本书来记录，这种书做一本就有一本的价值，这种书存在于历史，记录了人文事物，如果不出书的话后人就没法了解这一切。华东院的赵深先生，还有王华彬先生，以及其他一些从民国时代就活跃在建筑界的大师们，现在竟然已经少有人知道了。如果人人都只去关注市场和生产，就不会有文化的延续和传承，如果让这些人的事迹随着他们的故去而消逝，那将是我国建筑发展历史上的一大缺失。我在我的上一本书《槛外人言》中已经说过，那本书是我与建筑界的告别书。我已经没有精力再去过问这些我专注过一生的事情了，但我觉得许多人不该被我们忘记，寄希望于你们了。

(编委会根据录音整理)



做明辨是非的建筑师

陈志华

建筑评论家，清华大学建筑学院教授

一年一年的，中国也在不断发展之中。记得我上学的那个时候，还要躲日本人的飞机轰炸，还要钻防空洞，即便到了大学，有的时候甚至没有鞋穿。相比之下，现在的学生真的是变化太多了。不过，在那个时候虽然苦，但是老师都很好，非常敬业，学生也是这样，一定要把书念好。待到后来，我从做苏联专家的翻译助理，到留校任教，由最开始教俄罗斯建筑史，到后来的世界建筑史，也是一个扎扎实实的过程。现在中国的建筑教育还能不能做到这些，我不知道。

现在的建筑界，包括建筑教育界，都显得太过于浮躁了。对于外界的东西，建筑师关注得太多，反而没有做好自己的设计或者教学。就拿普利兹克奖一事来说，王澍的建筑我不敢恭维，因为我去过他的建筑实地考察过，觉得他连最基本的建筑原理都没搞清楚。然而中国建筑界还是有一大批人在盲目地追捧，盲目地崇拜，这是很没出息的！并不是说他拿了一个国际奖项，他就一定高人一筹。他的作品只能代表他个人，代表一种不太具有实用性的搁置品，但如果像现在说的，这是中国建筑的发展方向，那就太过分了。

对于诸如此类的种种风潮，它们有存在的理由，但社会没有必要在不明就里的情况下将它们神化。处在学校中的建筑学教师们更有责任帮学生辨别优劣，让他们脱离开这些看上去很美，却缺乏根基的东西。教师有这样的责任，也应该有这样的学术基础，否则还去教什么书呢？现在这些对于建筑概念的炒作，对于噱头的夸大，打个比方来说就像是五星级饭店里的厨师长，你做的菜再高明，但这萝卜总要先熟了，对吧？